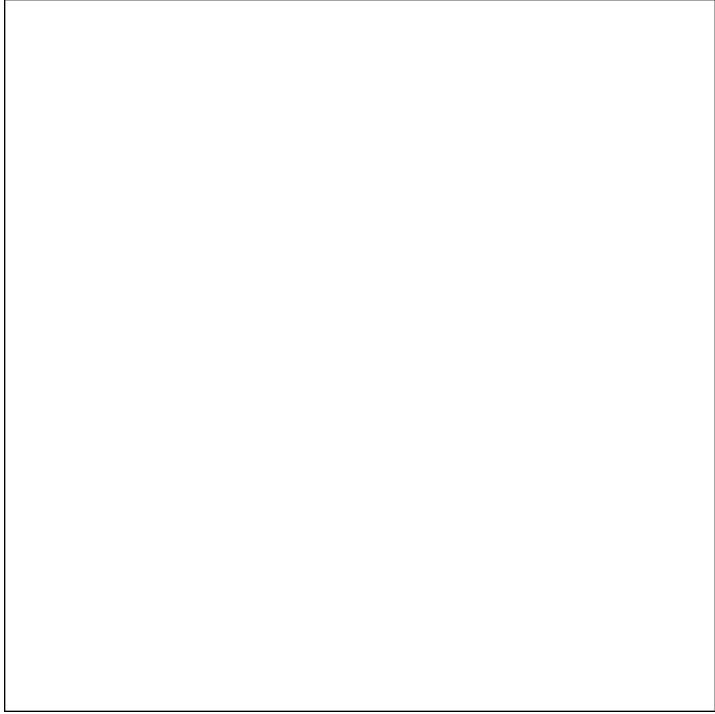




(imageless edition)

✍ Rukia Nantale  
👤 Benjamin Mitchley  
📖 Maouia Haj Mabrouk  
🗣 Arabic / French  
📖 Level 5



Simbegwire

سيمبواير

# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

سيمبواير / Simbegwire

Written by: Rukia Nantale

Illustrated by: Benjamin Mitchley

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk, (fr)

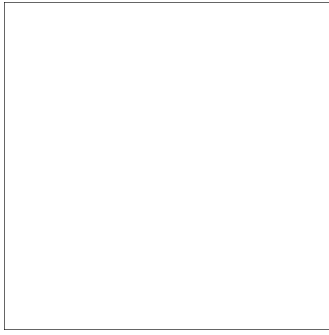
Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





توفيت أم سمبقواير، فحزنت البنت حزنا شديدا. فعل أبوها كل ما في وسعه  
للعناية بها، فبدأ رويدا رويدا يسترجعان معا شعورهما بالفرح رغم غياب الأم.  
كانا يجلسان كل صباح ويتناقشان فيما سيفعلانه خلال اليوم. وفي المساء، كانا  
يحضران العشاء معا ويغسلان الأطباق ثم يقوم أب سمبقواير بمساعدتها في  
القيام بفروضها المنزلية.

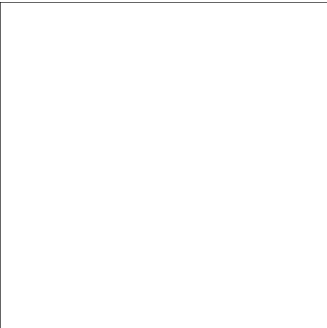
...

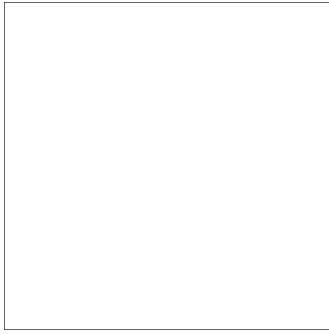
Quand la mère de Simbegwire décéda, Simbegwire fut  
très triste. Son père essaya de son mieux de prendre  
soin de sa fille. Lentement, ils apprirent comment se  
sentir heureux de nouveau, sans la mère de Simbegwire.  
Chaque matin, ils s'assoient et discutaient de la  
journée à venir. Chaque soir, ils cuisinaient le souper  
ensemble. Après avoir lavé la vaisselle, le père de  
Simbegwire l'aidait avec ses devoirs.

Un jour, le père de Simbegwire retourna chez eux plus tard que d'habitude. « Où es-tu mon enfant ? » il demanda. Simbegwire se précipita vers son père. Elle s'arrêta en chemin quand elle vit qu'il tenait la main d'une femme. « Je veux te présenter quelqu'un de spécial, mon enfant. Voici Anita, » il dit en souriant.

...

وهيئة: وفتي توتو من الأناط، عاد إلى مسقط رأسه، إلى المدينة التي ولد فيها. "أنت صفتي؟" أسرعت مسقط رأسه إلى المدينة التي ولد فيها. "أنت صفتي؟" أسرعت مسقط رأسه إلى المدينة التي ولد فيها. "أنت صفتي؟" أسرعت مسقط رأسه إلى المدينة التي ولد فيها. "أنت صفتي؟" أسرعت مسقط رأسه إلى المدينة التي ولد فيها.

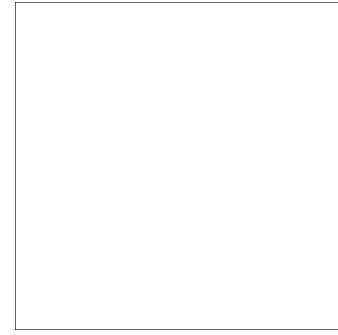




قالت أنيتا: "أهلا سمبقواير. لقد حدثني أبوك عنك كثيرا"، غير أنها لم تبتسم ولم تمسك بيد سمبقواير. وكان أب سمبقواير فرحا متحمسا، يتحدث عن حياتهم الثلاثة معا وكيف ستكون رائعة وسعيدة. ثم أضاف: "صغيرتي، أرجو أن تقبلي أنيتا كأُم لك".

...

« Bonjour Simbegwire, ton père m'a beaucoup parlé de toi, » dit Anita. Mais elle ne sourit pas et ne serra pas la main de la fille. Le père de Simbegwire était content et excité. Il dit que les trois vivraient ensemble et qu'ils auraient une bonne vie. « Mon enfant, j'espère que tu accepteras Anita comme ta mère, » il dit.



ومن الغد، دعت أنيتا سمبقواير وعمتها وأبناء عمتها إلى وجبة غذاء بمنزلها. كانت مأدبة رائعة، إذ أن أنيتا أعدت كل الأطباق التي تحبها سمبقواير. أكل الجميع حد التخممة وانغمس الأطفال في اللعب بينما انصرف الكبار يتجادبون أطراف الحديث. شعرت سمبقواير بالفرح وبالشجاعة وقررت أن تعود قريبا جدا للعيش مع أبيها وزوجة أبيها في منزل العائلة

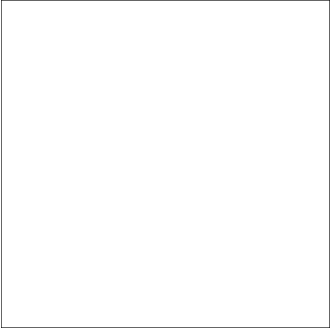
...

La semaine suivante, Anita invita Simbegwire, ainsi que ses cousins et sa tante, chez elle pour un repas. Quel festin ! Anita prépara tous les plats favoris de Simbegwire et tous mangèrent jusqu'à temps qu'ils soient pleins. Ensuite, les enfants jouèrent tandis que les adultes parlaient. Simbegwire se sentait contente et courageuse. Elle décida que bientôt, très bientôt, elle retournerait chez elle pour vivre avec son père et sa belle-mère.

Son père lui rendit visite à chaque jour. Finalement, il vint avec Anita. Elle tendit la main vers celle de Simbegwire. « Je suis tellement désolée, petite, j'ai eu torts, » elle cria. « Me laisseras-tu essayer de nouveau ? » Simbegwire examina son père et son regard inquiet. Puis elle fit lentement un pas en avant et mit ses bras autour d'Anita.

...

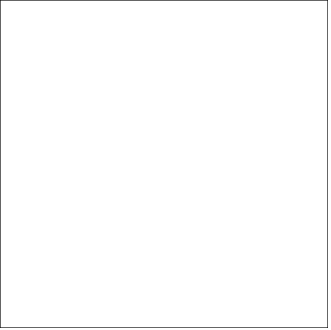
امسكت ابنتها برفها الى اذن ابنتها. ابنتها ابتعدت قليلا عن ابنتها التي كانت تقف امامها. ابنتها ابتعدت قليلا عن ابنتها التي كانت تقف امامها. ابنتها ابتعدت قليلا عن ابنتها التي كانت تقف امامها. ابنتها ابتعدت قليلا عن ابنتها التي كانت تقف امامها.

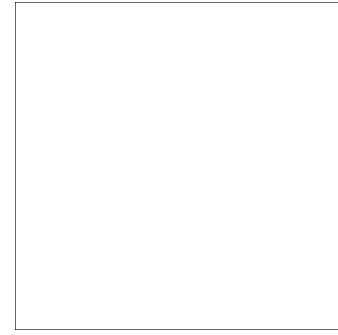
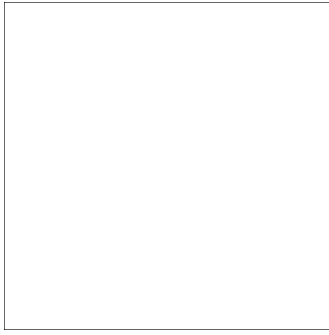


La vie de Simbegwire changea. Elle n'avait plus le temps de s'asseoir avec son père le matin. Anita lui donnait tellement de tâches ménagères qu'elle était trop fatiguée pour faire ses devoirs le soir. Elle allait directement se coucher après le souper. Son seul confort était la couverture colorée que sa mère lui avait faite. Le père de Simbegwire ne semblait pas remarquer que sa fille était malheureuse.

...

عاش حياة جديدة. لم يكن لديها وقت يجلس مع والده في الصباح. أنيتا أعطته الكثير من المهام المنزلية حتى أنها لم تجد وقتا لتفعل واجباتها المنزلية في الليل. ذهبت مباشرة إلى الفراش بعد العشاء. لم يلاحظ والده أن ابنته أصبحت حزينة.





وبعد بضعة أشهر أعلم الأب زوجته وابنته أنه سيبتعد لبعض الوقت. قال لهما:  
"سأسافر للقيام ببعض الأعمال. لكنني على ثقة من أنكما ستعتنيان ببعضكما."  
تغير وجه سمبقواير لكن أباهما لم يلحظ ذلك. أنيتا أيضا لم تكن سعيدة بهذا  
الخبر لكنها لم تنبس بكلمة.

...

Après quelques mois, le père de Simbegwire annonça qu'il serait parti pour un certain temps. « Je dois voyager pour mon travail, » dit-il. « Mais je sais que vous allez vous occuper l'une de l'autre. » Le visage de Simbegwire s'allongea, mais son père ne remarqua pas. Anita ne dit rien. Elle n'était pas contente non plus.

كانت سمبقواير تلعب مع أبناء عمتهما عندما رأت أباهما مقبلا من بعيد. أصابها زعر شديد من أن يكون غاضباً منها فأسرعت بالاختباء داخل المنزل. لكن أباهما أسرع إليها قائلاً: "عزيزتي سمبقواير، لقد وجدتِ أمّاً رائعة لك ... تحبك وتفهمك، أحبك صغيرتي وأنا فخور بك". اتفق الجميع على أن تظل سمبقواير مع عمتهما طالما أرادت ذلك.

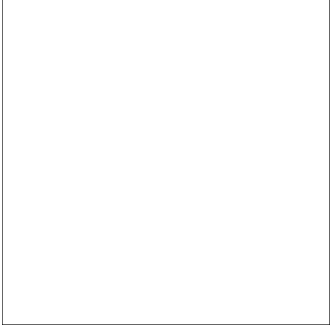
...

Simbegwire jouait avec ses cousins quand elle vit son père de loin. Elle avait peur qu'il soit peut-être fâché, alors elle se précipita à l'intérieur de la maison pour se cacher. Mais son père vint la voir et lui dit, « Simbegwire, tu t'es trouvée une mère parfaite. Une mère qui t'aime et te comprends. Je suis fier de toi et je t'aime. » Ils se mirent d'accord que Simbegwire resterais avec sa tante aussi longtemps qu'elle veuille.

Les choses empirèrent pour Simbegwire. Si elle ne terminait pas ses tâches, ou si elle se plaignait, Anita la frappait. Et pendant le souper, la femme mangeait la plupart de la nourriture, laissant Simbegwire avec peu de restes. Chaque nuit Simbegwire s'endormait en pleurant, embrassant la couverture de sa mère.

...

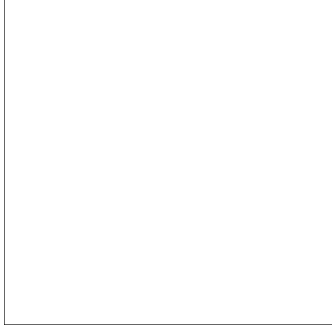
بيدها لم تسكن. أو اشتكت لها تجربها كالتجرب التي كانت تصنعها لها. فقد كانت تصنعها لها كالتجرب التي كانت تصنعها لها. فقد كانت تصنعها لها كالتجرب التي كانت تصنعها لها. فقد كانت تصنعها لها كالتجرب التي كانت تصنعها لها.

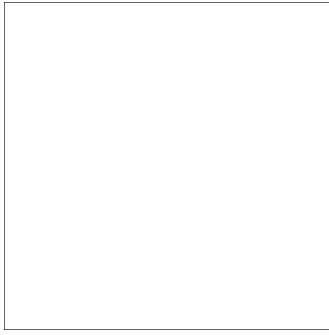


Quand le père de Simbegwire rentra chez lui, il trouva la chambre de sa fille vide. « Qu'est-ce qui est arrivé, Anita ? » il demanda, le cœur gros. La femme expliqua que Simbegwire s'était sauvée. « Je voulais qu'elle me respecte, » dit-elle. « Mais j'ai peut-être été trop sévère. » Le père de Simbegwire quitta la maison et se dirigea dans la direction du ruisseau. Il se rendit au village de sa sœur pour découvrir si elle avait vu Simbegwire.

...

ابتعد ما عدا الأب سمبغويرا عن أبي الميرال، وجاءت جوارحه بالأسف والسرور إلى ابنتها. ابنتها انسحبت من البيت، وصار الأب يمشي في ساحة البيت، فكيف يمكن أن يكون في ذلك منقذاً لها. سمبغويرا لم تنزل ابنتها من البيت، فما حصل في ذلك؟ "الآن حصلت ابنتي، وقيل إنه وقيل إنه انبسط من ابنتها، وتبين أنها من مفرقها من مفرقها. سمبغويرا لم تنزل ابنتها من البيت، فما حصل في ذلك؟ "الآن حصلت ابنتي، وقيل إنه وقيل إنه انبسط من ابنتها، وتبين أنها من مفرقها من مفرقها.

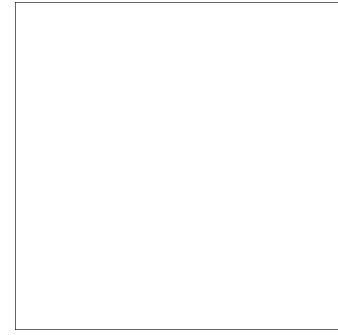




وفي إحدى الأيام استيقظت سمبقواير متأخرة فصرخت أنيتا بوجهها: "أنت ...  
أيتها البنت الكسولة" ودفعتها بقوة خارج السرير فعلق الغطاء الثمين بمسمار  
وتمزق إلى نصفين.

...

Un matin, Simbegwire se leva en retard. « Paresseuse ! »  
cria Anita. Elle tira Simbegwire de son lit. La couverture  
précieuse resta accrochée sur un clou et déchira en  
deux.



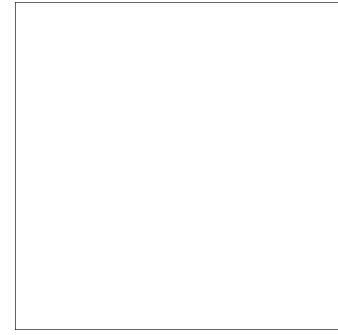
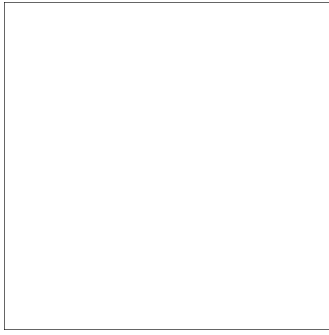
أخذت العمّة الصغيرة معها إلى منزلها وقدمت لها طعاما ساخنا ووضعتها في  
سرير لتنام وغطاء أمها معها. ليلتها بكت سمبقواير قبل أن تنام لكنها كانت  
دموع فرح وسعادة، إذ أنها أدركت بأن عمّتها سوف تعتني بها.

...

La tante de Simbegwire la mena chez elle. Elle donna à  
Simbegwire un repas chaud et la borda dans son lit avec  
la couverture de sa mère. Ce soir-là, Simbegwire  
s'endormit en pleurant. Mais ses larmes étaient des  
larmes de joie. Elle savait que sa tante prendrait soin  
d'elle.







عندما أقبل المساء، تسلقت الفتاة شجرةً باسقةً على ضفة نهر وجعلت لنفسها سريراً بين أغصانها وبدأت تغني وهي تستعد للنوم: "ما ما، ماما، ماما، لقد تركتني ... تركتني ولن تعود أبداً. أبي لم يعد يحبني. ماما متى ستعودين؟"  
...

Quand le soir arriva, elle grimpa dans un arbre près d'un ruisseau et se fit un lit dans les branches. En s'endormant, elle chanta, « Maman, maman, maman, tu m'as quitté. Tu m'as quitté et tu n'es jamais retournée. Papa ne m'aime plus. Maman, quand reviens-tu ? Tu m'as quitté. »

ومن الغد غنت سمبقواير نفس الأغنية من جديد عندما كان بعض النسوة يغسلن الثياب بماء النهر. ولما سمعن الأغنية الحزينة تَصلهُنَّ من أعلى الشجرة، ظنن أنها لا تعدو أن تكون وشوشة الريح في أوراق الشجرة وواصلن عملهن متجاهلات ما سمعن. لكن إحداهن استمعت إلى الأغنية بانتباه شديد.  
...

Le lendemain matin, Simbegwire chanta encore la chanson. Quand les femmes arrivèrent au ruisseau pour laver leur linge, elles entendirent la chanson triste qui venait du grand arbre. Elles pensaient que c'était seulement le bruissement des feuilles et continuèrent leur travail. Mais une des femmes écouta la chanson attentivement.